

**REVISED PROPOSAL FOR VERIFYING CATCH AND EFFORT DATA
THROUGH A CCSBT SCIENTIFIC OBSERVER PROGRAM**
CCSBT科学オブザーバー計画を通じた漁獲量及び漁獲努力量データの検証
に関する提案（改訂版）

In recent years, the Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT) has re-iterated the importance of verifying catch and effort data to improve confidence in the key data sources for the stock assessment (Operating Model) and Management Procedure. Australia presented a scoping study on a regional observer program to CCSBT at its annual meetings in 2010 and 2011, and additionally to the special meeting of the Commission in August 2011. The broad objectives of this scoping study were:

近年、みなみまぐろ保存拡大委員会（CCSBT）は、資源評価（オペレーティング・モデル）及び管理方式のための主要なデータ源の信頼性を向上させるための漁獲量及び漁獲努力量データの検証の重要性を再三にわたって強調してきている。オーストラリアは、2010年及び2011年のCCSBT年次会合において、地域オブザーバー計画のスコーピングスタディを紹介し、さらに、2011年8月の委員会特別会合でも紹介した。かかるスコーピングスタディの大まかな目的は、次のとおり。

1. Verify catch and effort data used as key data sources in the Operating Model and Management Procedure (particularly longline data)

オペレーティング・モデル及び管理方式において主要データ源として使用される漁獲量及び漁獲努力量データを検証する（特にはえ縄データ）。

2. Improve information on interactions with ecologically related species (ERS)
生態学的関連種（ERS）との相互作用に関する情報を改善する。

Members have provided feedback on Australia's scoping study, noting that while the objectives of the study were important, the cost estimate of the proposal was prohibitive, and that perhaps there were opportunities to verify CCSBT catch and effort data through the CCSBT catch documentation scheme (CDS) or the existing regional observer programs in the Western and Central Pacific Fisheries Commission (WCPFC) or Indian Ocean Tuna Commission (IOTC).

メンバーは、オーストラリアによるスコーピングスタディに対するフィードバックを提供し、このスタディの目的は重要である一方で、かかる提案の算出経費は余りにも高額で手が出せず、CCSBTの漁獲量及び漁獲努力量データは、恐らく、CCSBT漁獲証明制度（CDS）又はWCPFC若しくはIOTCにおける既存の地域オブザーバー計画を通じて検証できる可能性がある」と指摘した。

While these are sensible suggestions, CCSBT would be somewhat limited in its ability to build on these schemes at present for several reasons, described below:

これは合理的な提案であるが、現時点において、これらの制度に基づいて議論を進めることについては、CCSBTにとって多少なりの制約があるだろう。その理由は、次のとおりである。

CDS

The current catch monitoring form provides aggregated data only (aggregated by net weight of product type, month, and CCSBT statistical area). Similarly, the catch tagging form provides aggregated temporal/spatial data only (aggregated by month/CCSBT statistical area) and does not apply to processed product. Neither effort data nor discards are recorded through the CDS. As such, the CDS provides no additional advantage over existing data provision requirements for the purpose of verifying catch and effort data for the Operating Model or Management Procedure.

現行の漁獲モニタリング様式は、集計したデータのみを提供する（製品タイプの正味重量、月、CCSBT統計海区によって集計されている）。同様に、漁獲標識様式は、集計した時空間データのみを提供し（月/CCSBT統計海区によって集計されている）、加工品には適用されない。努力量データ及び投棄量は、いずれもCDSには記録されない。CDSそれ自体は、オペレーティング・モデル又は管理方式のための漁獲量及び漁獲努力データの検証といった目的の観点からは、既存のデータ提供要件を上回るような追加的なメリットを提供するものではない。

WCPFC and IOTC regional observer programs

WCPFC及びIOTC地域オブザーバー計画

While many advantages are to be gained through utilising the regional observer programs established by WCPFC and IOTC, neither program was designed with the objectives of the CCSBT in mind. Notable shortcomings in a CCSBT context are: WCPFC及びIOTCによって設立された地域オブザーバー計画の利用を通じて多くのメリットが生まれるが、いずれの計画もCCSBTの目的を念頭において設計されたものではない。CCSBTの観点からの留意すべき欠点は次のとおり。

- At present, neither program would meet the target observer coverage of 10% of the catch and effort, adopted by CCSBT7 in April 2001;
現時点において、いずれの計画も2001年4月のCCSBT7に採択された漁獲量及び漁獲努力量のオブザーバー・カバー率を10%とする目標値に合致していない
- IOTC Resolution 11-04 on a Regional Observer Scheme does not require observers to record information on the deployment of mitigation devices, including mandatory tori lines;
地域オブザーバー計画制度に関するIOTC決議11-04は、オブザーバーに対して緩和装置の使用に関する情報（義務となっているトリラインを含む）を記録することを要請していない。
- Insufficient requirements for recording interactions with ERS, particularly seabirds, sharks and sea turtles.
ERS（特に、海鳥、サメ及び海亀）との相互作用についての記録要件が不十分である。

Taking into account the feedback from other Members, Australia has drafted a workplan for implementing priority measures to improve the verification of catch and effort data through the CCSBT observer program in the most effective and practical manner.

オーストラリアは、他のメンバーからのフィードバックを踏まえ、優先課題の実施に関する作業計画案を作成し、CCSBT オブザーバー計画を通じて最も有効かつ実践的な方法で漁獲量及び漁獲努力量の検証を向上させることとした。

The workplan separates issues into short-, medium- and long-term priority, where short-term elements are to be implemented in the 2013 fishing season. A draft resolution, for consideration by Members at the ERS Working Group meeting in March 2012 and to be considered for adoption by the Extended Commission at its 2012 annual meeting, provides a schedule of implementation for these elements (Attachment A).

かかる作業計画は、「短期」、「中期」及び「長期」の優先課題から構成されている。短期の部は、2013年漁期に実施されるべきものである。決議案は、これらの部の実施スケジュールを明示しており、2012年3月のERS作業部会会合においてメンバーによって検討され、また、同年の拡大委員会年次会合において採択が検討される（別紙A）。

Workplan

作業計画

Short-term (2013 fishing season)

短期（2013年漁期）

Adopt binding measure on minimum observer coverage of 10 per cent of effort, to be in effect as of 1 January 2013.

オブザーバー・カバー率を漁獲努力量の最低10%とする義務的措置を採択し、2013年1月1日から施行する。

- Revise the minimum data fields for CCSBT observer reporting and develop a CCSBT observer reporting template, to be in effect as of 1 January 2013 (avoiding duplication with existing WCPFC and IOTC reporting templates to the extent possible)
CCSBTオブザーバー報告に関する最低データ項目を修正して、CCSBTオブザーバー報告テンプレートを作成し、2013年1月1日から施行する（可能な限り既存のWCPFC及びIOTCの報告テンプレートとの重複を避ける）
- Adopt a binding measure to submit fine-scale observer data (as specified in the CCSBT observer template) to the CCSBT Secretariat, for the purposes of making the data available to the Extended Scientific Committee, the Compliance Committee and the ERS Working Group, in accordance with the *Rules and procedures for the protection, access to, and dissemination of data compiled by the CCSBT*, to be in effect as of 1 January 2013.
ファインスケールのオブザーバーデータ（CCSBTオブザーバーテンプレートに明記）の事務局への提出のための義務的措置を採択し、2013年1月1日から施行する。これは、拡大科学委員会、遵守委員会及びERS作業部会が、「CCSBTによって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則」に従って、かかるデータを利用できるようにするためのものである。

- Adopt mandatory real-time monitoring on large-scale tuna longline vessels (as defined in CCSBT 2008 Resolution on Establishing a Program for Transshipment by Large-Scale Fishing Vessels), to be in effect as of 1 October 2013.

大型まぐろはえ縄漁船（CCSBTの2008年の大型漁船の転載に対する計画創設に関する決議で定義）に対する義務的なリアルタイム・モニタリングを採択し、2013年10月1日から施行する。

Medium-term (2014–16 fishing seasons)

中期（2014–16年漁期）

- Review and update existing CCSBT training requirements for observers
既存のCCSBTオブザーバー訓練要件をレビューし及び更新する
- Develop on-board reference material, additional to the existing CCSBT ERS pamphlets
既存のCCSBT ERSパンフレットに加え、船上用参考資料を作成する
- Disseminate knowledge on the use of electronic monitoring and reporting technologies
電子モニタリング・報告技術の適用に関する知見を普及させる
- Develop performance measures for the CCSBT observer program
CCSBTオブザーバー計画のためのパフォーマンス措置を策定する

Longer-term (2017 and beyond)

長期（2017年以降）

- Accreditation of national observer programs against a CCSBT standard
CCSBTの基準と照らし合わせて、国別オブザーバー計画を承認する
- Develop a scheme for the statistical stratification and allocation of observers to attain 10% coverage of effort in all areas and at all times
統計の階層化並びに全海域及び全時間を通じて漁獲努力量の10%のカバー率を達成するためのオブザーバーの配置に関する体制を樹立する
- Implementation of electronic monitoring and reporting technologies
電子モニタリング・報告技術を導入する
- Consider the appointment of a Regional Observer Program Data Analyst, responsible for statistical data analyses for quality control, data integrity and performance monitoring
地域オブザーバー計画データ分析官（品質管理、データの完全性及びパフォーマンスのモニタリングのための統計的データ分析を担う）採用を検討する。

Attachment A – Australia’s draft resolution:
別紙 A – オーストラリアから提案する決議案

**Resolution on the Verification of Catch and Effort Data
through the use of Observers**

オブザーバーを通じた漁獲量及び漁獲努力量データの検証に関する決議

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT),
みなみまぐろ保存拡大委員会 (CCSBT) は、

Recognising the ongoing need for all Members and Cooperating Non-Members to continue to improve the accuracy and validity of their catch and effort data;
全てのメンバー及び協力的非加盟国に対する自国の漁獲量及び漁獲努力量データの正確性及び妥当性の向上の継続に対する目下の要請を認識し、

Recalling that, at its sixteenth annual meeting, the Extended Commission Members and Cooperating Non-Members agreed to measures to systematically verify catch data of southern bluefin tuna and ecologically related species by fishers (the *Resolution on action plans to ensure compliance with Conservation and Management Measures*);
第16回拡大委員会年次会合において拡大委員会のメンバー及び協力的非加盟国は、みなみまぐろ及び生態学的関連種の漁獲量データを漁業者によって組織的に検証する措置に合意していること（保存管理措置の遵守の確保のための行動計画に関する決議）を想起し、

Mindful of the 2008 Report of the Performance Review Working Group, which highlighted the development of effective measures relating to a regional observer program as an area in which CCSBT could improve its performance;
CCSBTのパフォーマンスの改善が可能な分野として、地域オブザーバー計画に関連する効果的な措置の設立を主張した2008年のパフォーマンスレビュー作業部会報告書に留意し、

Acknowledging the recommendations of the 2010 Joint Tuna RFMO ‘*International Workshop on Improvement, Harmonization and Compatibility of Monitoring, Control and Surveillance measures, including monitoring catches from catching vessels to markets*’ on observers;
オブザーバーに関する2010年のまぐろ類合同RFMOによる「漁船から市場まで漁獲物を監視することを含む、監視、管理及び取締り措置の改善、調和及び整合性に関する国際ワークショップ」の勧告を認識し、

Recalling that, at its seventh annual meeting, Commission Members and Cooperating Non-Members adopted the CCSBT Scientific Observer Program Standards, including a target observer coverage of 10% catch and effort monitoring;
第7回拡大委員会年次会合において、拡大委員会のメンバー及び協力的非加盟国は、漁獲量及び漁獲努力量の10%とするオブザーバー・カバー率のモニタリングを目標とすることを含め、CCSBT科学オブザーバー計画規範を採択していることを想起し、

Agrees, in accordance with paragraph 3(b) of Article 8 of the CCSBT Convention, that:

CCSBT条約第8条パラグラフ3(b)に基づき、次のとおり合意する。

Observer coverage

オブザーバー・カバー率

1. By 1 January 2013, in accordance with the CCSBT Scientific Observer Program Standards, Members and Cooperating Non-Members shall implement a minimum observer coverage of 10% of the catch and effort taken in the exclusive economic zone or fishery areas through which southern bluefin tuna migrates.
メンバー及び協力的非加盟国は、2013年1月1日までに、CCSBT科学オブザーバー計画規範に基づき、排他的経済水域又はみなみまぐろが回遊する漁場において、漁獲量及び漁獲努力量の10%とする最低オブザーバー・カバー率を達成するものとする。
2. Each Member and Cooperating Non-Member of the Extended Commission shall be responsible for meeting the level of observer coverage as agreed by the Extended Commission.
拡大委員会のメンバー及び協力的非加盟国は、拡大委員会が合意したオブザーバー・カバー率の水準を満たす責任を有するものとする。

Functions of observers

オブザーバーの任務

3. The functions of observers operating under this Resolution shall include:
この決議に従って活動するオブザーバーの任務は、次を含むものとする。
 - a) collecting catch and effort data and other scientific data;
漁獲量及び漁獲努力量データ並びに科学データの収集
 - b) collecting data in relation to ecologically related species;
生態学的関連種にかかるデータの収集
 - c) verifying the position of the vessel;
船舶位置の検証
 - d) monitoring the implementation of conservation and management measures adopted by the Extended Commission,
拡大委員会が採択した保存管理措置の実施状況のモニタリング
 - i. including mandatory deployment of tori lines on longline vessels south of 30°S;
南緯30度以南におけるはえ縄漁船でのトリラインの義務的使用
 - ii. any future measures adopted by the Extended Commission;
及び今後拡大委員会が採択する全ての措置を含む
 - e) collecting data as specified in any template agreed by the Extended Commission;
拡大委員会が合意した全てのテンプレートに明示されるデータの収集
 - f) collecting any other information as agreed by the Extended Commission.
拡大委員会が合意したその他全ての情報の収集

4. The Extended Commission shall develop a template for the collection of observer data for implementation by 1 January 2013.
拡大委員会は、オブザーバーデータの収集のためのテンプレートを策定し、2013年1月1日までに実施するものとする。

Observer data to be submitted to the Secretariat

事務局に提出されるオブザーバーデータ

5. At least 60 days before the meeting of the Extended Scientific Committee, unless otherwise agreed, through the Data Exchange, Members and Cooperating Non-Members shall submit to the Secretariat all observer data as collected under paragraph 3.
メンバー及び協力的非加盟国は、遅くとも拡大科学委員会会合の60日前までに、別段の合意がない限りデータ交換を通じて、パラグラフ3に従って収集した全てのオブザーバーデータを事務局に提出するものとする。
6. Data collected in accordance with this Resolution shall be considered Extended Commission data.
この決議に従って収集されたデータは、拡大委員会のデータと見なすものとする。

Secretariat to make observer data available

オブザーバーデータの利用

7. From 1 January 2014, data submitted to the Secretariat in accordance with this Resolution shall be made available to the Extended Scientific Committee, Compliance Committee and the Ecologically Related Species Working Group in accordance with the *CCSBT rules and procedures for the protection, access to, and dissemination of data*.
この決議に従って事務局に提出されたデータについては、2014年1月1日から、「CCSBTによって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則」に従い、拡大科学委員会、遵守委員会及び生態学的関連種作業部会が利用できるものとする。

Review of observer data

オブザーバー・データのレビュー

8. At the 2014 sessions of the Extended Scientific Committee and Compliance Committee, the data generated by the observer requirements established under this Resolution shall be reviewed and those subsidiary bodies shall make appropriate recommendations to the Extended Commission on further improvements to the observer requirements established under this Resolution.
2014年の拡大科学委員会及び遵守委員会の会合において、この決議に基づくオブザーバー要件によって作成されたデータをレビューするものとする。さらに、これらの補助機関は、拡大委員会に対して、この決議に基づき設定されたオブザーバー要件の更なる改善についての適切な勧告を行うものとする。

General principles and obligations of observers

オブザーバーに関する一般原則及び義務

9. Observers operating under this Resolution shall be independent, impartial and qualified in accordance with any future criteria determined by the Extended Commission.

この決議に従って活動するオブザーバーは、独立した公平な者であって、かつ、拡大委員会が今後決定する基準に基づいて選任される者とする。

a) Independence and impartiality in this context means that an observer operating under this Resolution shall not permit the observer's nationality or any other allegiance to influence their role as an observer but instead carry out those duties for the sole purpose of fulfilling the functions listed under clause 3 of this Resolution.

ここでいう独立した公平な者とは、この決議に従って活動するオブザーバーは、自身の愛国心又はその他の任務に影響を及ぼすような忠誠を容認せず、この決議の第3条に基づく任務を遂行するというその目的のためだけに自身の義務を果たすということを意味する。

10. Observers shall not unduly interfere with the lawful operations of the vessel and in carrying out their duties shall give due consideration to the operational requirements of the vessel and to the extent practicable minimise disruption to the operation of vessels fishing under the Convention.

オブザーバーは、船舶の合法的な活動を過度に干渉してはならず、また、自らの義務を遂行する際には、船舶の活動上の要請及び漁船の操業の混乱を可能な限り最小限とすることに対して、然るべき配慮をするものとする。

Resolution on Real-Time Monitoring on Large-Scale Longline Vessels
大型はえ縄漁船に対するリアルタイム・モニタリングに関する決議

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT),
みなみまぐろ保存拡大委員会 (CCSBT) は、

Recognising the ongoing need for all Members and Cooperating Non-Members to continue to improve the accuracy and validity of their catch and effort data,
全てのメンバー及び協力的非加盟国に対する自国の漁獲量及び漁獲努力量データの正確性及び妥当性の向上の継続に対する目下の要請を認識し、

Agrees, in accordance with paragraph 3(b) of Article 8 of the CCSBT Convention,
that:

CCSBT条約第8条パラグラフ3(b)に基づき、次のとおり合意する。

1. After 1 January 2013, all tuna longline vessels with freezer capacity (hereafter referred to as “LSTLVs”), shall use real-time monitoring equipment while operating in the exclusive economic or fishery zones through which southern bluefin tuna migrates.

2013年1月1日以降、全ての冷凍能力を備えるまぐろはえ縄漁船（以下、「LSTLVs」という）は、排他的経済水域又はみなみまぐろが回遊する漁場において、リアルタイム・モニタリング装置を使用するものとする。

2. Members and Cooperating Non-Members shall require their LSTLVs to report daily to the Member or Cooperating Non-Member with the following information:
メンバー及び協力的非加盟国は、自国のLSTLVsに対して、次に掲げる情報を同国に報告させるよう要請するものとする。

- a) Name and vessel call sign of the vessel;
船名及び信号符字
- b) Date of catch;
漁獲日
- c) Vessel’s position (latitude and longitude) at the start and end of each set;
各投縄の開始及び終了時の船舶位置（緯度経度）
- d) Number of hooks used;
使用鈎針数
- e) Time at start and end of gear set;
投縄の開始及び終了時刻
- f) Time at state and end of gear retrieval;
揚縄の開始及び終了時刻
- g) Length, weight, product type and tag number of the individual southern bluefin tuna retained on the vessel; and
船上に保持したみなみまぐろの体長、体重、製品タイプ及び標識番号
- h) Number of southern bluefin tuna released or discarded.
みなみまぐろの放流又は投棄数